Porównanie tłumaczeń Daniela 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Daniel przemówił do króla: Królu, żyj na wieki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Daniel przemówił do króla: Królu, żyj na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Bóg posłał swego Anioła, który zamknął paszcze lwom, aby mi nie wyrządziły żadnej szkody, dlatego że przed nim znalazła się we mnie niewinność. Owszem, również przed tobą, królu, nic złego nie uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg mój posłał Anioła swego, który zamknął paszczękę lwom, aby mi nie zaszkodziły, dlatego, że się przed nim znalazła niewinność we mnie; owszem, ani przed tobą, królu! nicem złego nie uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg posłał anjoła swego i zamknął paszczęki lwom, i nie zaszkodzili mi, ponieważ przed nim sprawiedliwość naleziona jest we mnie, lecz i przed tobą, królu, występku nie uczyniłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Daniel odpowiedział królowi: Królu, żyj wiecznie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Daniel rzekł do króla: Królu, żyj na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Daniel odpowiedział królowi: O, królu, żyj wiecznie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Daniel odpowiedział królowi: „O królu, obyś żył wiecznie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel rozmawiał z królem: - Królu, żyj na wieki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл сказав цареві: Царю, жий на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój Bóg posłał swojego anioła, zaś on zamknął paszcze lwom, by mi nie zaszkodziły; a to dlatego, że przed Nim, znalazła się we mnie niewinność; owszem, ani przed tobą, królu, niczego złego nie uczyniłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mój Bóg posiał swego anioła i zamknął lwom paszczę, i nie zgładziły mnie, jako że przed jego obliczem stwierdzono moją niewinność; również wobec ciebie, królu, nie uczyniłem nic nikczemnego”. |